

قسم الترجمة

السنة الثانية ليسانس عربي/ انجليزي / فرنسي

الإجابة النموذجية لاختبار التحسين اللغوي عربي

التمرين الأول: 7.5

- 1/ التعريب هو نقل الكلمة الأعجمية إلى العربية بعد تكيفها من الناحية الصوتية و الصرفية مثل مهندس
- 2/ الافتراض هو أخذ كلمة أو أسلوب من لغة و استعمالها في لغة أخرى مثل استبرق
- 3/ النحت هو أخذ كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون تناسب بين المأخوذ و المأخوذ منه مثل سمل-حوقل
- 4/ الاشتقاق هو أن تنزع كلمة من كلمة أخرى على أن يكون تناسب في اللفظ و المعنى مثل ضرب- ضارب - مضروب
- 5/ الإبدال هو انتزاع لفظ من لفظ مع تناسب بينهما في المعنى والمخرج واختلاف في بعض الحروف مثل عنوان- عنوان

التمرين الثاني: 6

- 1- انبجست - انفجرت / ترادف
- الانبجاس: أول خروج الماء / الانفجار: اتساعه و كثرته .
- 2- الخوف - الخشية / ترادف
- الخوف: اضطراب القلب و هروبه من حلول مكروه . / الخشية: انقباض و خوف مقرون بمعرفة وصف الله العلماء بالخشية
- 3- دين : القضاء / دين : الملة - العقيدة / اشتراك لفظي .
- 4- قضي: قدر / قضي: أمر / اشتراك لفظي .

التمرين الثالث: 6.5

- النوع: علمي / النمط: وصفي تفسيري / النوع في الترجمة: إخباري / مجال التخصص: البيولوجيا - عالم الحيوانات
- الظاهرة: دموع التماسيح
- 2- درجة النطق = 0 صاحب النص مغيب لأن الظاهرة العلمية موجهة إلى عامة الناس
 - 3- يتحقق الاتساق من خلال بناء النص و ترابط جملة بواسطة أدواتهم في تماسكه أهمها أسماء الإشارة / الضمانر / الأسماء الموصولة .
 - 4- كفاءة النص اللسانية:
 - لغة النص مرجعية حيث تشكل الظاهرة : «دموع التماسيح» مرجع النص .
 - أسلوب النص مباشر لا يقبل التاويل مثل الهواء - الجيوب الأنفية- الدموع .

- هيمنة الضمير الغائب مثل هي -ها .

- استخدام الفعل المضارع للتأكيد على استمرارية الحدث الذي يناسب نمط النص الوصفي التفسيري مثل تتنهد -
تبكي - تحرك

- توظيف المصادر و الأسماء توظيفا نفعيا و براغماتيايخدم النص لأنه يتماشى و علمية النص مثل أدوات الربط و هي

- أدوات التوكيد مثل أن.

- أدوات العطف مثل الواو .

- أدوات الجر مثل إلى- الباء - في - عن .